ULKOMAINEN FENNISTIIKKA TÄNÄÄN

UNIWERSYTET WARSZAWSKI

ERNST MORITZ ARNDT UNIVERSITÄT GREIFSWALD

Wissen lockt. Seit 1456

5.10.–8.10.2016, Varsovan yliopiston ja Greifswaldin yliopiston yhteinen syyskoulu
Uniwersytet Warszawski, Wydział Neofilologii, ul. Dobra 55, sali 2.014

Kielen, kirjallisuuden, kulttuurin ja kääntämisen näkökulmia ulkomaisen fennistiikan historiaan, nykytilaan ja tulevaisuuteen. Tekeillä olevien pro gradu -tutkielmien ja väitöskirjojen esittelyjä.

Opettajat: MARKO PANTERMÖLLER, KARI HILTULA, ŁUKASZ SOMMER ja MIKA HALLILA.

OHJELMA JA AIKATAULU

(Kellonajoissa on huomioitu lounas- ja kahvitauot.)

KESKIVIIKKO 5.10. klo 12.00–17.30

SYYSKOULUN AVAUS
Esittelyt ja käytännön asiat (30 min.)

TIEDEHISTORIA
MARKO PANTERMÖLLER: Ulkomaisen fennistiikan tutkimusalan historiallisista kulmakivistä nykytilanteeseen (2 t.)

HANKKEIDEN ESITTELYÄ I
Syyskoululaisten väitöskirjojen ja pro gradu -tutkielmien esittelyä (10 min. / osallistuja) (2 t.)

- JOANNA RYDZEWSKA-SIEMIĄTKOWSKA (UW): Lakikielen tutkimisesta
- YVONNE BINDRIM (UG): Asenteet vai mielipiteet – Suomen kaksikielisyyden diskurssin empiirisestä pohjasta
- JOHANNA DUWE (UG): Otsikot fokuksessa - Kontrastiivinen katsaus suomalaiseen ja suomenruotsalaiseen uutisointikäytäntöön
- BARTOSZ KANIA (UW): Suomalaisten ja puolalaisten jalkapalloseurojen nimien kielitieteellinen analyysi ja vertailu
- MARTYNA ROSIAK (UW): Musta valkoisella - Suomenkieliset mustan ja valkoisen värien nimityksiä sisältävät idiomit ja fraasit ja niiden vastineet puolan kielessä
- BENJAMIN SCHWEITZER (UG): Suomalaisen tietokirjallisuuden saksannoshankkeeni kompastuskiviä
- MARTA KANIA (UW): Kohteliaisuuden tulkkaaminen japanista suomeen
- ANNA HOMANOWSKA (UW): Agglutinoivat rakenteet suomessa ja ketšuassa nominien sanaluokassa
- ALEKSANDRA WARDZYŃSKA (UW): 'Pelko'-sanan semanttinen kenttä ja sen vertaaminen 'strach'-sanaan

TORSTAI 6.10. klo 9.00–16.00

HANKKEIDEN ESITTELYÄ II

Syyskoululaisten väitöskirjojen ja pro gradu -tutkielmien esittelyä (10 min. / osallistuja) (2 t.)

- THEKLA MUSÄUS (UG): Karjalan kuva suomalaisessa ja venäläisessä kirjallisuudessa
- MAGDALENA DRYLL (UW): Diskurssin ja sukupuolen teoriat ja niiden vaikutus Suomen sisällissodan naisosallistujien representaatioihin eri teksteissä
- JOANNA ELANTKOWSKA-BIAŁEK (UW): Affektit, visuaalisuus ja materiaalisuus Hanneriina Moisseisen sarjakuvissa
- EWELINA BATOR (UW): Sosialistinen realismi runoudessa 1950-luvun alkupuolella Puolassa, Virossa ja Suomessa. W. Szymborskan, J. Smuulin ja E. Sinervon tuotannon analyysi
- SVETLANA KASS (UW): Mythical and Archetypal Patterns in Estonian Dystopian Fiction 1990–2015
- ANETA FERĘCZKOWSKA (UW): ”Helsinki – kaupunki jota mä rakastan ja vihaan”. Helsinki suomalaisessa hiphop-musiikissa
- MARTYNA DANIŁOWICZ (UW): Sisun uudet kasvot
- REBECCA DANNEMANN (UG): Kirjailijan tarkoitus vai kustantajan mielivaltaisuus – murrerepliikkien työstäminen Väinö Linnan romaanissa Tuntematon sotilas
- MAREEN PATZELT (UG): Greifswaldin kieliaineiden opiskelijoiden bloggaus-hanke
- SVENJA KNOKE (UG): Tutkiva oppiminen ulkomaisessa fennistiikassa – kartoituksen yritys
- PIETRAS, WOJCIECH (UW): Kielellinen huumori ja sen rooli suomalaisissa amatöörimäisissä nettisarjakuvissa
- KAROLINA WOJCIECHOWSKA (UW): Ylösalaisin, meren keskellä. Keskiajan karnevaalikulttuurin kaikuja ruotsinlaivalla

KIELI

KARI HILTULA: Erilainen kieli - erilainen kuvaus: suomen kielen ominaisuudet yleisen kieliopillisen kuvauskäsitteistön valossa (4 t.)

ILTAOHJELMA

Klo 17.00 vastaanotto Varsovan Suomen suurlähetystössä (ul. Fryderyka Chopina 4/8)

PERJANTAI 7.10. klo 10.00–18.00

KIRJALLISUUS

MIKA HALLILA: Suomalainen kirjallisuus ja sen tutkimus 2000-luvulla: näkökulmia, suuntia, sovelluksia (4 t.)

KULTTUURI

ŁUKASZ SOMMER: Kieli, kulttuuri ja identiteetti - ulkomaisen fennistin näkökulmia (4 t.)

LAUANTAI 8.10. klo 10.00–13.30

KÄÄNTÄMINEN

MARKO PANTERMÖLLER: Kulttuurisidonnaisten käsitteiden eri käännösstrategioiden yleiskatsaus / Ei-kirjakielellisten kielimuotojen kääntämisen ongelmasta ja ongelman eri ratkaisuista kautta aikojen. (3 t.)

SYYSKOULUN PÄÄTÖS

Keskustelua, reflektointia, palautteet, jatkoideat